



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**Compte rendu intégral**

**Integraal verslag**

**Séance plénière du  
VENDREDI 4 JUIN 2010**

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 4 JUNI 2010**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

<b>SOMMAIRE</b>		<b>INHOUD</b>	
EXCUSÉS	10	VERONTSCHULDIGD	10
HOMMAGE AUX VICTIMES DE L'AGGRESSION À LA JUSTICE DE PAIX DE BRUXELLES	10	EERBETOON AAN DE SLACHTOFFERS VAN DE SCHIETPARTIJ IN HET VREDEGERECHT VAN BRUSSEL	10
ORDRE DES TRAVAUX	11	REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	11
COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	12	MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	12
Cour constitutionnelle		Grondwettelijk Hof	
Délibérations budgétaires		Begrotingsberaadslagingen	
PROJET D'ORDONNANCE	13	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	13
Dépôt		Indiening	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
BUDGET DE L'EXERCICE 2011 DE L'ÉTABLISSEMENT FRANCOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRêTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTé PHILOSOPHIQUE NON CONFESsIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	13	BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2011 VAN DE FRANSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIELLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESsIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	13
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	

MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 1 DE L'EXERCICE 2010 ET BUDGET DE L'EXERCICE 2011 DE L'ÉTABLISSEMENT NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRêTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTé PHILOSOPHIQUE NON CONFESsIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	14	BEGROTINGSWIJZIGING NR. 1 VOOR HET DIENSTJAAR 2010 EN BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR 2011 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESsIONNELLE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	14
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
OFFICE NATIONAL D'ALLOCATIONS FAMILIALES POUR TRAVAILLEURS SALARIÉS	15	RIJKSDIENST VOOR KINDERBIJSLAG VOOR WERKNEMERS	15
Étude		Studie	
RENOUVELLEMENT DE LA COMPOSITION DE LA COMMISSION ROYALE DES MONUMENTS ET DES SITES	15	VERNIEUWING VAN DE SAMENSTELLING VAN DE KONINKLIJKE COMMISSIE VOOR MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN	15
Présentation d'une liste double de candidats à cinq mandats vacants		Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vijf vacante mandaten	
PROPOSITION DE RÉSOLUTION ET PROJETS D'ORDONNANCE	18	VOORSTEL VAN RESOLUTIE EN ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	18
Proposition de résolution de M. Michel Colson, Mmes Viviane Teitelbaum, Françoise Schepmans et M. Serge de Patoul en vue de réformer l'accompagnement des demandeurs d'emploi (nos A-66/1 et 2 - 2009/2010).	18	Voorstel van resolutie van de heer Michel Colson, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Françoise Schepmans en de heer Serge de Patoul tot hervorming van de begeleiding van de werkzoekenden (nrs A-66/1 en 2 - 2009/2010).	18
<i>Discussion générale – Orateurs : M. Arnaud Pinxteren, rapporteur, M. Michel Colson, Mme Nadia El Yousfi, Mme Elke Roex, Mme Céline Delforge, M. Benoît Cerexhe, ministre, M. Michel Colson.</i>	18	<i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Arnaud Pinxteren, rapporteur, de heer Michel Colson, mevrouw Nadia El Yousfi, mevrouw Elke Roex, mevrouw Céline Delforge, de heer Benoît Cerexhe, minister, de heer Michel Colson.</i>	18

Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie Herzégovine, la République de Croatie, l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la United Nations Interim Administration Mission In Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 concernant les priviléges et immunités du Secrétariat du Central European Free Trade Agreement, signé à Bruxelles le 26 juin 2008 (nos A-81/1 et 2 - 2009/2010).	26	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de United Nations Interim Administration Mission in Kosovo namens Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veiligheidsraad betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het Central European Free Trade Agreement, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008 (nrs A-81/1 en 2 - 2009/2010).	26
<i>Discussion générale – Orateurs : Mme Barbara Trachte, rapporteuse, M. Jean-Luc Vanraes, ministre.</i>	27	<i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Barbara Trachte, rapporteur, de heer Jean-Luc Vanraes, minister.</i>	27
<i>Discussion des articles</i>	27	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	27
Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Secrétariat du Regional Cooperation Council, signé à Bruxelles le 29 août 2008 (nos A-84/1 et 2 - 2009/2010).	28	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Secretariaat van de Regional Cooperation Council, ondertekend te Brussel op 29 augustus 2008 (nrs A-84/1 en 2 - 2009/2010).	28
<i>Discussion générale – Oratrice : Mme Barbara Trachte, rapporteuse.</i>	28	<i>Algemene bespreking – Spreker: mevrouw Barbara Trachte, rapporteur.</i>	28
<i>Discussion des articles</i>	28	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	28
QUESTIONS ORALES	29	MONDELINGE VRAGEN	29
- de Mme Sophie Brouhon	29	- van mevrouw Sophie Brouhon	29
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,		aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	

concernant "l'étude comparative de l'organisation policière dans les grandes villes européennes".

- de M. Emmanuel De Bock

29

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,

concernant "les accords d'échanges d'offres d'emplois entre Actiris, le VDAB et le Forem".

- de M. Emmanuel De Bock

29

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,

concernant "le respect des cadres linguistiques à Actiris".

- de M. Emmanuel De Bock

29

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,

concernant "les bénéficiaires des chèques-langues".

- de M. Emmanuel De Bock

29

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,

concernant "le chômage des Bruxellois néerlandophones et francophones".

betreffende "de vergelijkende studie van politiediensten in de Europese grootsteden".

- van de heer Emmanuel De Bock

29

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

betreffende "de overeenkomsten inzake uitwisseling van werkaanbiedingen tussen Actiris, de VDAB en Forem".

- van de heer Emmanuel De Bock

29

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

betreffende "het respect voor de taalkaders bij Actiris".

- van de heer Emmanuel De Bock

29

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

betreffende "de begunstigden van de taal-chèques".

- van de heer Emmanuel De Bock

29

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

betreffende "de werkloosheid bij de Nederlandstalige en Franstalige Brusselaars".

QUESTIONS D'ACTUALITÉ	29	DRINGENDE VRAGEN	29
- de M. Vincent Vanhalewyn	29	- van de heer Vincent Vanhalewyn	29
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,		aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,	
concernant "la fin de l'octroi de bourses linguistiques en faveur des étudiants habitant Bruxelles dans le cadre du Plan Marshall 2.Vert".		betreffende "de stopzetting van de toekenning van taalbeurzen in het kader van het Plan 'Marshall 2. Vert' aan de studenten die in Brussel wonen".	
Question d'actualité jointe de Mme Caroline Persoons,	29	Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Caroline Persoons,	29
concernant "l'exclusion des élèves et demandeurs d'emploi bruxellois du bénéfice de la bourse du Plan Marshall pour l'apprentissage des langues".		betreffende "de uitsluiting van de Brusselse leerlingen en werkzoekenden van de taalbeurs van het Marshall-plan".	
- de Mme Elke Roex	32	- van mevrouw Elke Roex	32
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,		aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
concernant "la position du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale vis-à-vis de l'opération israélienne contre un convoi d'aide humanitaire".		betreffende "de houding van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ten opzichte van de Israëlische operatie tegen een humanitair hulpkonvooi".	
- de M. Rudi Vervoort	33	- van de heer Rudi Vervoort	33
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-		aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke	

Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,		Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,
concernant "les conséquences éventuelles de la révision à la baisse des perspectives financières de la Région bruxelloise".		betreffende "de eventuele gevolgen van de verlaging van de financiële rating van het Brussels Gewest".
Question d'actualité jointe de M. Yaron Pesztat,	34	Toegevoegde dringende vraag van de heer Yaron Pesztat,
concernant "la dégradation de la note de « Standard & Poor's » pour la Région de Bruxelles-Capitale".		betreffende "de verslechtering van de notering van "Standard & Poor's" voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".
PROPOSITIONS DE RÉSOLUTION	38	VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE
Prises en considération		Inoverwegingen
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie
VOTES NOMINATIFS	38	NAAMSTEMMINGEN
- sur les conclusions de la commission tendant au rejet de la proposition de résolution de M. Michel Colson, Mmes Viviane Teitelbaum, Françoise Schepmans et M. Serge de Patoul en vue de réformer l'accompagnement des demandeurs d'emploi (nos A-66/1 et 2 - 2009/2010) - (Application de l'article 87.4 du règlement).	38	- over de besluiten van de commissie tot verwerving van het voorstel van resolutie van de heer Michel Colson, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Françoise Schepmans en de heer Serge de Patoul tot hervorming van de begeleiding van de werkzoekenden (nrs A-66/1 en 2 - 2009/2010) - (Toepassing van artikel 87.4 van het reglement).
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie Herzégovine, la République de Croatie, l'Ancienne	40	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de

République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la United Nations Interim Administration Mission In Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 concernant les priviléges et immunités du Secrétariat du Central European Free Trade Agreement, signé à Bruxelles le 26 juin 2008 (nos A-81/1 et 2 - 2009/2010).

Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de United Nations Interim Administration Mission In Kosovo namens Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veiligheidsraad betreffende de voorrechten en immuniteten van het Secretariaat van het Central European Free Trade Agreement, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008 (nrs A-81/1 en 2 - 2009/2010).

- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Secrétariat du Regional Cooperation Council, signé à Bruxelles le 29 août 2008 (nos A-84/1 et 2 - 2009/2010).

41

- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Secretariaat van de Regional Cooperation Council, ondertekend te Brussel op 29 augustus 2008 (nrs A-84/1 en 2 - 2009/2010).

41

**PRÉSIDENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**  
**VOORZITTERSCHAP: MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.**

- *La séance est ouverte à 9h34.*

**Mme la présidente.-** Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 4 juin 2010.

**EXCUSÉS**

**Mme la présidente.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Greet Van Linter ;
- M. Jacques Brotchi ;
- M. Willem Draps, Conseil interparlementaire de Benelux ;
- Mme Marie Nagy ;
- M. Vincent De Wolf ;
- M. Jacques Morel ;
- Mme Cécile Jodogne ;
- Mme Françoise Bertieaux.

**HOMMAGE AUX VICTIMES DE  
L'AGGRESSION À LA JUSTICE DE PAIX  
DE BRUXELLES**

**Mme la présidente.-** En premier lieu, je voudrais vous entretenir de l'actualité tragique d'hier. Je suis quelque peu sous le choc, car je me suis rendu compte ce matin que je connaissait la juge de paix

- *De vergadering wordt geopend om 9.34 uur.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 4 juni 2010 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**Mevrouw de voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Greet Van Linter;
- de heer Jacques Brotchi;
- de heer Willem Draps, Interparlementaire Beneluxraad;
- mevrouw Marie Nagy;
- de heer Vincent De Wolf;
- de heer Jacques Morel;
- mevrouw Cécile Jodogne;
- mevrouw Françoise Bertieaux.

**EERBETOON AAN DE SLACHTOFFERS  
VAN DE SCHIETPARTIJ IN HET  
VREDEGERECHT VAN BRUSSEL**

**Mevrouw de voorzitter.-** Gisteren heeft zich een tragisch, onverwacht en verontrustend incident voorgedaan, waarbij een vrederechter en haar griffier in de rechtszaal werden neergeschoten.

qui a été tuée.

Nous avons vécu hier un événement tragique, inédit, surprenant et affolant : l'assassinat en plein prétoire d'une juge de paix et de son greffier. Ceux qui connaissaient Mme Isabella Brandon savent qu'il s'agissait d'une personne d'une amabilité, d'une empathie et d'une humanité unanimement reconnues, et que je confirme. Il est quasi impossible d'imaginer que quelqu'un puisse lui en vouloir. Il y a donc un problème de système, de personne et de situation, puisque cet événement s'est déroulé en pleine audience. Je suppose donc que, dans les jours à venir, toutes ces questions se décanteront.

Je propose évidemment d'avoir une pensée pour les deux victimes et leurs familles, à qui nous transmettons nos condoléances.

Je vous demande d'observer une minute de silence. En cette période, c'est ce que nous avons de mieux à faire. Toute autre démarche serait certainement peu adéquate.

*(L'assemblée observe une minute de silence)*

## ORDRE DES TRAVAUX

**Mme la présidente.-** En application de l'article 49.5 du règlement, je suis saisie d'une demande de modification de l'ordre des travaux en vue d'inscrire à l'ordre du jour de notre séance plénière la prise en considération de la proposition de résolution de MM. Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Mmes Céline Fremault, Brigitte De Pauw et Annemie Maes relative à la réaction armée disproportionnée de l'État d'Israël à la suite de l'arrasement de la "flottille de la liberté" (n° A-97/1 - 2009/2010).

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.-** Nous avons estimé qu'il était important de déposer cette motion, qui implique une modification de l'ordre du jour, étant donné la

Mevrouw Isabelle Brandon was een bijzonder vriendelijk, medelevenend en menslievend iemand. Het is moeilijk voor te stellen dat iemand haar kwaad zou toewensen. Het is ook moeilijk voor te stellen dat zoets in volle rechtszitting is kunnen gebeuren. Ik hoop dat we de komende dagen een antwoord op al die vragen zullen krijgen.

Ik stel voor om een minuut stilte in acht te nemen. We betuigen ons medeleven aan de families van de slachtoffers.

*(De vergadering neemt een minuut stilte in acht)*

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik heb een verzoek tot wijziging van de regeling van de werkzaamheden ontvangen, overeenkomstig artikel 49.5 van het reglement, met het oog op de inschrijving op de agenda van de plenaire vergadering van de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie van de heren Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, mevrouw Céline Fremault, mevrouw Brigitte De Pauw en mevrouw Annemie Maes betreffende de buitensporige gewapende reactie van de Staat Israël bij het aan boord gaan van de "vrijheidsvloot" (nr. A-97/1 - 2009/2010).

De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort (in het Frans).-** *Gezien de ernst van wat er zich voor de kust van de Gazastrook heeft afgespeeld, vonden wij het nodig*

gravité des événements qui se sont produits au large de Gaza. Nous demandons que ce texte puisse être examiné dans les meilleurs délais, de manière telle qu'il puisse être inscrit à l'ordre du jour de notre prochaine séance plénière pour discussion et vote.

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour est dès lors modifié.

La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** *Je propose que la proposition de résolution de M. Ahidar soit traitée au même moment. Les parties manquantes seront déposées aujourd'hui encore.*

**Mme la présidente.-** Le texte n'est pas tout à fait prêt.

Le texte de la majorité n'est pas traduit. Nous avons donc deux petites dispositions techniques. Cependant, si vous n'y voyez pas d'inconvénient, nous prendrons ces textes en considération sous réserve qu'en fin de journée, ils deviennent techniquement valables.

La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).-** *Mme la présidente, ne pourrions-nous pas poursuivre la discussion, étant donné que la traduction sera bientôt disponible ?*

**Mme la présidente.-** Naturellement.

*om dit verzoek tot wijziging van de regeling van de werkzaamheden in te dienen. Wij vragen om de tekst zo snel mogelijk te onderzoeken, zodat deze op de volgende plenaire vergadering kan worden besproken en in stemming gebracht.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De agenda wordt aldus gewijzigd.

Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** Ik stel voor dat het voorstel van resolutie van de heer Ahidar op hetzelfde moment wordt behandeld. De ontbrekende stukken zullen vandaag nog worden ingediend.

**Mevrouw de voorzitter.-** De tekst is niet volledig af.

De tekst van de meerderheid is niet vertaald. Er zijn dus twee kleine technische problemen. Als u ermee akkoord gaat, zullen we deze teksten op het einde van de vergadering, wanneer ze technisch in orde zullen zijn, in overweging nemen.

Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.-** Mevrouw de voorzitter, kunnen we de bespreking niet voortzetten, aangezien de vertaling weldra ter beschikking zal zijn?

**Mevrouw de voorzitter.-** Uiteraard.

## COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT

*Cour constitutionnelle*

**Mme la présidente.-** Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour constitutionnelle.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

## MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT

*Grondwettelijk Hof*

**Mevrouw de voorzitter.-** Verscheidene mededelingen werden door het Grondwettelijk Hof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

*Délibérations budgétaires*

**Mme la présidente.**- Divers arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**PROJET D'ORDONNANCE***Dépôt*

**Mme la présidente.**- En date du 21 mai 2010, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance réglant l'exploitation d'un service public de location automatisée de vélos (n° A-96/1 - 2009/2010).

– Renvoi à la commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications.

**BUDGET DE L'EXERCICE 2011 DE  
L'ÉTABLISSEMENT FRANCOPHONE  
CHARGÉ DE LA GESTION DES  
INTÉRÊTS MATÉRIELS ET  
FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ  
PHILOSOPHIQUE NON  
CONFESIONNELLE ET DES  
SERVICES D'ASSISTANCE MORALE  
RECONNUS DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**Mme la présidente.**- Par lettre du 17 mai 2010, le gouverneur f.f. de Bruxelles-Capitale transmet, conformément à l'article 39 de la loi du 21 juin 2002, le budget de l'exercice 2011 de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et

*Begrotingsberaadslagingen*

**Mevrouw de voorzitter.**- Verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE***Indiening*

**Mevrouw de voorzitter.**- Op 21 mei 2010 werd het ontwerp van ordonnantie tot regeling van de uitbating van een openbaar geautomatiseerd fietsverhuursysteem (nr. A-96/1 - 2009/2010) ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen.

**BEGROTING VAN HET DIENSTJAAR  
2011 VAN DE FRANSTALIGE  
INSTELLING BELAST MET HET  
BEHEER VAN DE MATERIELLE EN  
FINANCIËLE BELANGEN VAN DE  
ERKENDE NIET-CONFESIONELE  
LEVENSBESCHOUWELIJKE  
GEMEEENSCHAPPEN EN ERKENDE  
CENTRA VOOR MORELE  
DIENSTVERLENING VAN HET  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 17 mei 2010 zendt de waarnemend gouverneur van Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig artikel 39 van de wet van 21 juni 2002, de begroting van het dienstjaar 2011 over van de Franstalige instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levens-

des services d'assistance morale reconnus de la Région de Bruxelles-Capitale, tel qu'arrêté par le conseil d'administration de l'Établissement lors de sa séance du 22 avril 2010.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

**MODIFICATION BUDGÉTAIRE N° 1 DE  
L'EXERCICE 2010 ET BUDGET DE  
L'EXERCICE 2011 DE  
L'ÉTABLISSEMENT  
NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA  
GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS  
ET FINANCIERS DE LA  
COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE  
NON CONFESIONNELLE ET DES  
SERVICES D'ASSISTANCE MORALE  
RECONNUS DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**Mme la présidente.**– Par lettre du 17 mai 2010, le gouverneur f.f. de Bruxelles-Capitale transmet, conformément à l'article 39 de la loi du 21 juin 2002 la modification budgétaire n° 1 de l'exercice 2010 ; et le budget de l'exercice 2011 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de la Région de Bruxelles-Capitale, tel qu'arrêté par le conseil d'administration de l'Établissement lors de sa séance du 6 mai 2010.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

beschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals goedgekeurd door de raad van bestuur van de instelling tijdens zijn vergadering van 22 april 2010.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

**BEGROTINGSWIJZIGING NR. 1 VOOR  
HET DIENSTJAAR 2010 EN BEGROTING  
VAN HET DIENSTJAAR 2011 VAN DE  
NEDERLANDSTALIGE INSTELLING  
BELAST MET HET BEHEER VAN DE  
MATERIËLE EN FINANCIËLE  
BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-  
CONFESIONELE LEVENSBESCHOU-  
WELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN  
ERKENDE CENTRA VOOR MORELE  
DIENSTVERLENING VAN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

**Mevrouw de voorzitter.**– Bij brief van 17 mei 2010 zendt de waarnemend gouverneur van Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig artikel 39 van de wet van 21 juni 2002 de begrotingswijziging nr. 1 voor het dienstjaar 2010 en de begroting van het dienstjaar 2011 over van de Nederlandstalige instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals goedgekeurd door de raad van bestuur van de instelling tijdens zijn vergadering van 6 mei 2010.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## OFFICE NATIONAL D'ALLOCATIONS FAMILIALES POUR TRAVAILLEURS SALARIÉS

### *Étude*

**Mme la présidente.**– Par lettre du 20 mai 2010, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés transmet une étude concernant les allocations familiales en Europe.

– Pour information.

## RENOUVELLEMENT DE LA COMPOSITION DE LA COMMISSION ROYALE DES MONUMENTS ET DES SITES

*Présentation d'une liste double de candidats à cinq mandats vacants*

**Mme le présidente.**– Par lettre du 6 mars 2010, le ministre-président chargé des Monuments et Sites demande au parlement d'initier la procédure adéquate afin que le gouvernement soit saisi d'une liste double de candidats en vue du renouvellement des mandats de cinq membres au sein de la Commission royale des Monuments et des Sites.

Ces personnes ont été nommées par le gouvernement pour un mandat de six ans ayant expiré le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Il s'agit de :

Mme Sabine Cartuyvels (historienne de l'art) ;

Mme Charlotte Nys (ingénieur civil) ;

M. Jean-François Lehembre (architecte) ;

M. Jean-Louis Luxen (docteur en droit) ;

M. Guido Vanderhulst (licencié en sciences sociales).

## RIJKSDIENST VOOR KINDERBIJSLAG VOOR WERKNEMERS

### *Studie*

**Mevrouw de voorzitter.**– Bij brief van 20 mei 2010 zendt de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers een studie betreffende de kinderbijslag in Europa.

– Ter informatie.

## VERNIEUWING VAN DE SAMENSTELLING VAN DE KONINKLIJKE COMMISSIE VOOR MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

*Voordracht van dubbeltallen van kandidaten voor vijf vacante mandaten*

**Mevrouw de voorzitter.**– Bij brief van 6 maart 2010 vraagt de minister-president bevoegd voor Monumenten en Landschappen het parlement de procedure aan te vatten met het oog op de voordracht van een dubbele lijst van kandidaten voor de hernieuwing van het mandaat van vijf leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Land-schappen.

Deze personen werden door de regering benoemd voor een mandaat van zes jaar dat ten einde is gelopen op 1 januari 2010.

Het gaat om:

Mevrouw Sabine Cartuyvels (licentiaat in de kunstgeschiedenis);

Mevrouw Charlotte Nys (burgerlijk ingenieur);

De heer Jean-François Lehembre (architect);

De heer Jean-Louis Luxen (doctor in de rechten);

De heer Guido Vanderhulst (licentiaat in de sociale wetenschappen).

La procédure de nomination des membres de la Commission royale des Monuments et des Sites est réglée par l'article 11 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire, tel que modifié par l'ordonnance du 14 mai 2009, et par l'arrêté du gouvernement du 8 mars 2001 relatif à la Commission royale des Monuments et des Sites.

Le COBAT prévoit en son article 11, § 2, que :

« 1. La Commission royale des Monuments et des Sites se compose de dix-huit membres nommés par le gouvernement. Douze sont choisis sur la base d'une liste double présentée par le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et six sont choisis sur présentation de la Commission royale des Monuments et des Sites.

2. ...

3. Les membres de la Commission royale des Monuments et des Sites sont nommés pour un mandat de six ans renouvelable au maximum deux fois.

4. La Commission royale des Monuments et des Sites est renouvelée tous les trois ans par moitié. »

L'arrêté du gouvernement du 8 mars 2001 relatif à la Commission royale des Monuments et des Sites de la Région de Bruxelles-Capitale traite, en ses articles 2 et 3, de la composition de ladite Commission.

L'article 3 précité dispose que :

« § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être nommé membre de la Commission, le candidat doit prouver qu'il appartient aux milieux intéressés par la conservation du patrimoine immobilier tant dans les domaines de la connaissance du patrimoine architectural que naturel, archéologique, historique, artistique, juridique et économique. Il doit également disposer d'une compétence notoire dans son domaine de référence, applicable au patrimoine immobilier.

§ 2. La Commission doit compter au moins un membre compétent dans chacune des disciplines suivantes :

De procedure voor de benoeming van de leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen wordt geregeld in artikel 11 van het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening, zoals gewijzigd door de ordonnantie van 14 mei 2009, en in het besluit van de regering van 8 maart 2001 betreffende de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 11, § 2, van het BWRO luidt:

"1. De Commissie is samengesteld uit 18 leden die door de regering benoemd worden. Twaalf worden gekozen op basis van een dubbele lijst die door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement voorgelegd wordt en zes worden gekozen op voordracht van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

2. ...

3. De leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen worden benoemd voor een mandaat van zes jaar, dat ten hoogste tweemaal hernieuwd kan worden.

4. De Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen wordt om de drie jaar voor de helft vernieuwd."

Het besluit van de regering van 8 maart 2001 betreffende de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest regelt in zijn artikelen 2 en 3 de samenstelling van deze commissie.

Bovenvermeld artikel 3 bepaalt:

"§ 1. Teneinde als lid van de Commissie benoemd te kunnen worden, moet de kandidaat bewijzen dat hij behoort tot de kringen die betrokken zijn bij het behoud van het onroerend erfgoed, zowel op het vlak van de kennis van het architecturaal erfgoed, als op natuurlijk, archeologisch, historisch, artistiek, juridisch en economisch vlak. Hij moet ook beschikken over een algemeen erkende deskundigheid binnen zijn referentiedomein dat op het onroerend erfgoed van toepassing is.

§ 2. De Commissie moet beschikken over ten minste één lid bevoegd voor elk van de volgende vakken:

a) architecture ;

b) urbanisme ;

c) recherches historiques ;

d) archéologie ;

e) techniques de restauration ;

f) droit ;

g) économie ;

h) patrimoine naturel ;

i) architecture du paysage ;

j) dendrologie.

§ 3. La Commission ne peut comporter plus de trois membres ayant la qualité de fonctionnaire ou d'agent d'un service public, hormis les professeurs des universités des Communautés.

§ 4. La Commission ne peut comporter plus d'un membre représentant le secteur de la construction. ».

L'article 8 de l'arrêté précité établit les incompatibilités suivantes :

« La qualité de membre de la Commission est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1° tout mandat électif communal, provincial, régional, communautaire, fédéral et européen ;

2° bourgmestre ;

3° membre d'un cabinet ministériel ;

4° fonctionnaire ou agent du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et des parastataux régionaux ».

En vertu de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, « chaque

a) architectuur;

b) stedenbouw;

c) geschiedkundig onderzoek;

d) oudheidkunde;

e) restauratietechnieken;

f) recht;

g) economie;

h) natuurlijk erfgoed;

i) landschapsarchitectuur;

j) dendrologie.

§ 3. De Commissie mag niet meer dan 3 leden tellen die in de hoedanigheid van ambtenaar of beambte van een openbare dienst werken. Dit geldt niet voor de hoogleraren van de universiteiten van de Gemeenschappen.

§ 4. In de Commissie mag niet meer dan één vertegenwoordiger uit de bouwsector zetelen.”.

Artikel 8 van het bovenvermelde besluit somt de volgende onverenigbaarheden op:

“De hoedanigheid van lid van de Commissie is onverenigbaar met de uitoefening van de volgende functies of mandaten:

1° elk door verkiezing verkregen gemeentelijk, provinciaal, gewestelijk, gemeenschappelijk, federaal en Europees mandaat;

2° burgemeester;

3° lid van een ministerieel kabinet;

4° ambtenaar of beambte van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de gewestelijke parastatale instellingen.”.

Krachtens artikel 2, § 1, van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende invoering van een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in adviesorganen dient “telkens in een

fois qu'au sein d'un organe consultatif, un ou plusieurs mandats sont à attribuer suite à une procédure de présentation, chaque instance chargée de présenter les candidatures est tenue de présenter, pour chaque mandat, la candidature d'au moins un homme et une femme ».

La Commission royale des Monuments et des Sites compte actuellement neuf femmes et huit hommes.

Les candidatures en vue du remplacement des cinq membres de la Commission royale des Monuments et des Sites devront être adressées à la présidente du parlement et parvenir au greffe du parlement au plus tard le lundi 5 juillet 2010, à 12 heures. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle ainsi qu'une attestation qu'ils remplissent les conditions visées à l'article 3 de l'arrêté du gouvernement du 8 mars 2001.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

adviesorgaan één of meerdere mandaten ten gevolge van een voordrachtprecedure te begeven zijn, per mandaat, door elke voordragende instantie, de kandidatuur van minstens één man en één vrouw voorgedragen te worden."

Momenteel telt de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen negen vrouwen en acht mannen.

De kandidaturen voor de vervanging van de vijf leden van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen moeten aan de voorzitter van het parlement worden gericht en op de griffie van het parlement toekomen uiterlijk op maandag 5 juli 2010 om 12 uur. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidaatstelling een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen, evenals een curriculum vitae met hun bekwaamheden en hun beroepservaring en een bewijs dat zij aan de in artikel 3 van het besluit van de regering van 8 maart 2001 gestelde voorwaarden voldoen.

Geen bezwaar?

Aldus wordt besloten.

## **PROPOSITION DE RÉSOLUTION ET PROJETS D'ORDONNANCE**

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION DE  
M. MICHEL COLSON, MMES VIVIANE  
TEITELBAUM, FRANÇOISE  
SCHEPMANS ET M. SERGE DE  
PATOUL EN VUE DE RÉFORMER  
L'ACCOMPAGNEMENT DES  
DEMANDEURS D'EMPLOI (N<sup>OS</sup> A-66/1  
ET 2 - 2009/2010).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.-** La discussion générale est ouverte.

## **VOORSTEL VAN RESOLUTIE EN ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE**

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN DE  
HEER MICHEL COLSON, MEVROUW  
VIVIANE TEITELBAUM, MEVROUW  
FRANÇOISE SCHEPMANS EN DE HEER  
SERGE DE PATOUL TOT HERVORMING  
VAN DE BEGELEIDING VAN DE  
WERKZOEKENDEN (NRS A-66/1 EN 2 -  
2009/2010).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur, M. Pinxteren.

**M. Arnaud Pinxteren, rapporteur.**- M. Michel Colson cite en préambule quelques statistiques préoccupantes dans le domaine de l'emploi en Belgique, justifiant, selon les auteurs, une profonde réflexion de la part des pouvoirs publics. Il évoque aussi les 136 partenaires d'Actiris, au cœur du dispositif ébauché par la proposition.

M. Colson rappelle que la proposition réclame qu'une information soit donnée au demandeur d'emploi dans le mois qui suit son inscription et qu'il soit orienté vers les opérateurs adéquats dans le cadre d'un contrat. Un bilan professionnel serait dressé lors de cet entretien. Le rôle de chacun des partenaires devrait être clarifié. Actiris doit assurer une coordination plus harmonieuse entre eux, selon la résolution. Un suivi rigoureux de l'exécution du contrat serait effectué par Actiris, selon des modalités prévues dès la conclusion de la convention.

Le demandeur d'emploi se verrait proposer trois types de contrat. Je ne vais pas rentrer dans le détail et je vous renvoie au rapport sur ce point. La proposition appelle l'ensemble des acteurs locaux à se réunir dans des "maisons de l'emploi et de la formation", ce qui permettrait, selon les auteurs, des économies d'échelle. Actiris devrait limiter les activités de son siège à la gestion administrative et à l'insertion socio-professionnelle, tandis que ses antennes se consacreraient à l'accompagnement des chômeurs.

M. Colson admet que la proposition qu'il a déposée est fort générale, et qu'elle sert avant tout à débattre des moyens de réformer l'appareil administratif d'accompagnement des demandeurs d'emploi.

S'en est suivi une discussion générale et quelques échanges de vues avant la prise de parole du ministre, puis quelques autres, pendant lesquels Mme Roex a relevé que le gouvernement fédéral venait de convenir d'une série de mesures à prendre dans l'accompagnement des chômeurs, correspondant pour beaucoup aux demandes contenues dans la proposition de résolution. Ces engagements fédéraux sont-ils maintenus, dès lors que le gouvernement fédéral est démissionnaire ?

De heer Pinxteren, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Arnaud Pinxteren, rapporteur (in het Frans).**- In zijn uiteenzetting vermeldt de heer Colson enkele zorgbarende cijfers in verband met de werkgelegenheid in België, die de overheid ertoe moeten aanzetten eens grondig na te denken. Hij verwijst ook naar de 136 partners van Actiris, die centraal staan in het voorstel.

Het voorstel eist dat de werkzoekende binnen een maand na zijn inschrijving informatie ontvangt en naar de geschikte operatoren wordt doorverwezen in het kader van een contract en dat tijdens dat onderhoud een beroepsbalans wordt opgesteld. Ook de rol van de partners moet worden verduidelijkt. Actiris zou moeten instaan voor een harmonieuze coördinatie tussen de partners en zou de uitvoering van het contract beter moeten volgen.

De werkzoekende zou drie soorten contracten aangeboden krijgen. Alle lokale actoren zouden elkaar vinden in een "Huis van Tewerkstelling en Opleiding", wat schaalvoordelen oplevert. Actiris zou de activiteiten van haar zetel beperken tot administratief beheer en socioprofessionele integratie, terwijl haar bijkantoren zich zouden toeleggen op de werklozenbegeleiding.

De heer Colson geeft toe dat zijn voorstel zeer algemeen is en in de eerste plaats dient om de middelen te bespreken waarmee het administratief apparaat voor de begeleiding van de werkzoekenden kan worden hervormd.

Tijdens de algemene besprekking wijst mevrouw Roex erop dat de federale regering zopas een reeks maatregelen heeft afgesproken voor de begeleiding van de werklozen, die in grote mate beantwoorden aan wat in het voorstel van resolutie wordt gevraagd. Zij vraagt of die verbintenissen gehandhaafd zullen worden nu de federale regering ontslag heeft genomen.

Mevrouw Teitelbaum weigert de besprekking van het voorstel te koppelen aan het al dan niet voortbestaan van een akkoord binnen de federale regering.

Mevrouw de Groote merkt op dat veel verzoeken van het voorstel al gerealiseerd zijn, waardoor het voorstel in feite doelloos is geworden.

Mme Viviane Teitelbaum a quant à elle refusé de lier la discussion de la proposition, dont la portée est générale, aux accords passés au sein du gouvernement fédéral.

Mme Julie de Groote a ajouté dans ses préambules de discussion que nombre des demandes inscrites dans la proposition étaient déjà réalisées ; selon elle, la proposition n'a plus vraiment d'objet.

Le ministre a déclaré partager cet avis, puis a passé en revue les doléances principales de la proposition, en se référant aux situations existantes leur correspondant.

Je relèverai quelques points intéressants, et pour le reste, je vous renvoie au rapport. M. Cereyhe a rappelé qu'il est prévu, pour la fin de l'année 2010, que tout demandeur d'emploi soit reçu immédiatement après son inscription par un conseiller ; il recevra alors toutes les informations utiles. Le premier entretien qui suit l'inscription peut s'assimiler à un bilan professionnel tel que demandé par la résolution. Lors de ce premier entretien, les agents d'Actiris donnent des informations à caractère général, mais aussi des renseignements qui correspondent au profil du demandeur d'emploi.

Pour M. Cereyhe, l'instauration de trois types de contrats avec le demandeur d'emploi n'est pas une bonne idée ; ce serait une source de confusion. Dans les trois mois qui suivent l'inscription et le bilan professionnel, un contrat de projet professionnel (CPP) est proposé. Celui qui l'a signé rencontre tous les mois un conseiller d'Actiris.

Il s'agit d'un suivi intensif. Les bilans de compétence servent à vérifier quelles sont les qualifications réelles des intéressés.

Des antennes Actiris existent déjà dans la plupart des communes bruxelloises. Les quatre communes qui n'en ont pas encore en seront pourvues d'ici la fin de l'année. Cette nouvelle a rassuré certains intervenants du débat.

Concernant l'orientation des missions des partenaires d'Actiris, M. le ministre a ajouté que la répartition des missions des antennes et du siège d'Actiris souhaitée par la proposition de résolution est déjà en application. Cette demande n'a donc

*De minister is het daarmee eens. Zo zal tegen eind 2010 elke werkzoekende onmiddellijk na zijn inschrijving door een adviseur worden ontvangen. Tijdens dat eerste gesprek zal een professionele balans worden opgemaakt en zullen de adviseurs niet alleen algemene informatie aan de werkzoekende verstrekken, maar ook informatie die strookt met zijn profiel.*

*De minister vindt het geen goed idee om drie soorten contracten met de werkzoekende in te voeren, omdat dat tot verwarring leidt. Binnen drie maanden na de inschrijving en de professionele balans wordt er een contract voor beroepsproject (CBP) aangeboden. De werkzoekende die een CBP heeft gesloten, heeft elke maand een ontmoeting met een adviseur van Actiris.*

*Het gaat om een intensieve begeleiding. De balans van de vaardigheden heeft tot doel de werkelijke vaardigheden van de betrokkenen te controleren.*

*In de meeste Brusselse gemeenten is een bijkantoor van Actiris gevestigd. In de andere gemeenten zal dit nog voor het einde van het jaar het geval zijn. Ook de verdeling van de opdrachten tussen de bijkantoren en het hoofdkantoor van Actiris, die het voorstel van resolutie wenselijk acht, is al uitgevoerd, waardoor dit verzoek volgens de minister doelloos is.*

*Ter verdediging van het voorstel van resolutie voert de heer Michel Colson aan dat de minister wel beweert dat alle in het voorstel geformuleerde verzoeken al vervuld zijn, maar dat 79% van de uitkeringsgerechtigde werkzoekenden in Brussel geen regelmatige begeleiding krijgt.*

*Mevrouw El Yousfi looft het werk van de heer Colson, maar zegt dat zijn voorstel niet vernieuwend is, terwijl dat juist de bedoeling van een resolutie moet zijn. Ze voegt eraan toe dat er waarschijnlijk een denkoefening zal komen over de begeleiding van de werkzoekenden op het moment dat het federale activeringsplan opnieuw op de rails wordt gezet.*

*Mevrouw Delforge sluit zich daarbij aan. Ze vraagt dat de besprekking wordt uitgesteld tot wanneer de toekomstige federale regering daarover overleg zal opstarten met de gewesten.*

*Mevrouw de Groote herhaalt dat het voorstel*

plus d'objet.

M. Colson a ensuite défendu sa proposition de résolution en disant que, si toutes les demandes formulées dans la proposition sont réalisées, comment peut-on expliquer que 79% des demandeurs d'emploi indemnisés ne bénéficient toujours pas en Région bruxelloise d'un suivi régulier ?

Mme Nadia El Yousfi, pour le parti socialiste, a salué le travail de M. Colson et des auteurs de la proposition de résolution, mais leur a opposé que la proposition n'était pas novatrice, alors que c'est le propre d'une résolution. Elle a cependant rappelé qu'une réflexion sur l'accompagnement des demandeurs d'emploi aura probablement lieu à l'heure où le plan fédéral d'activation sera remis sur les rails.

Mme Céline Delforge, pour ECOLO, a corroboré les propos de Mme El Yousfi. Elle souhaite reporter la discussion au moment où le futur gouvernement fédéral entrera en concertation avec les Régions sur le sujet de l'accompagnement des demandeurs d'emploi.

Mme Julie de Groote a rappelé que la proposition de résolution n'avait plus de sens, selon elle, puisqu'une série d'éléments de cette dernière avaient déjà été rencontrés.

(Applaudissements)

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.-** M. Pinxteren a fait un excellent rapport, tout à fait clair. En déposant ce texte, j'ai voulu ouvrir un débat. Je constate qu'il n'y en a pas eu. Il suffit de consulter le rapport pour s'en rendre compte.

Je n'ai pas entendu un parlementaire de la majorité débattre sur le fond de la proposition. Il ne s'est agi que d'une querelle de procédure et, finalement, tout le monde s'est aligné sur l'avis du ministre, qui a donc dicté la ligne de conduite de la majorité.

Le ministre m'a dit que cette résolution n'avait certes pas inventé l'eau chaude. Il m'a dit

*zinloos is, omdat heel wat elementen al zijn uitgevoerd.*

(Applaus)

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson (in het Frans).-** *Met deze tekst had ik een debat op gang willen brengen. Dat dit niet is gebeurd, blijkt duidelijk uit het verslag.*

*Geen enkel lid van de meerderheid heeft zich over de inhoud van het voorstel uitgesproken. Er was enkel een kleine betwisting over de procedure, maar uiteindelijk heeft iedereen zich achter de minister geschaard.*

*De minister zegt dat mijn tekst niet vernieuwend is en dat heel wat voorstellen al zijn uitgevoerd of binnenkort zullen worden uitgevoerd. Hoe komt het dan dat 79% van de Brusselse werklozen geen*

également que ce que je proposais était déjà fait ou allait être fait. Je réitère donc la question que j'ai posée. Je déplore le sort qui a été réservé à ce texte, humble, mais construit.

M. le ministre, si tout est fait ou si tout sera fait, comment expliquez-vous qu'à l'heure actuelle, 79% des demandeurs d'emploi indemnisés en Région bruxelloise ne bénéficient toujours pas d'un suivi régulier ?

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme El Yousfi.

**Mme Nadia El Yousfi.-** À l'instar de notre rapporteur, je salue au nom de mon groupe le travail de M. Colson. Néanmoins, sa proposition n'est pas novatrice, alors que c'est le propre d'une résolution que l'on adresse au gouvernement. La majeure partie de la présente proposition de résolution est devenue sans objet par l'adoption, le 21 mars dernier, au Conseil des ministres fédéraux de la nouvelle politique d'accompagnement des demandeurs d'emploi, plus personnalisée et plus efficace. C'est ce que nous souhaitons.

Si je ne devais en aborder qu'un seul élément, ce serait la convocation du demandeur d'emploi dans le mois de son inscription. C'est l'un des points de la réforme de l'accompagnement actuellement débattue devant le comité de gestion d'Actiris. Le ministre Cerexhe nous a bien spécifié en commission des Affaires économiques que, pour la fin de cette année, tout demandeur d'emploi sera reçu immédiatement après son inscription par un conseiller pour recevoir toutes les informations utiles. C'est encore mieux que ce que demande la résolution débattue ce matin.

En commission, le ministre de l'Emploi, dont l'avis a été demandé, a abordé les points concernés dans la résolution et les réponses d'ores et déjà apportées par le gouvernement. La liste est longue. La résolution proposée ce matin allant en deçà de ce que propose actuellement le gouvernement bruxellois, le groupe socialiste ne voit donc pas l'utilité de la maintenir.

*regelmatige begeleiding krijgt?*

*(Applaus bij de MR)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw El Yousfi heeft het woord.

**Mevrouw Nadia El Yousfi (in het Frans).-** De heer Colson heeft goed werk verricht, maar zijn voorstel van resolutie is niet vernieuwend, terwijl dat juist de bedoeling van een resolutie moet zijn. Het grootste deel van zijn voorstel is bovendien doelloos geworden door de goedkeuring op 21 maart jongstleden van het nieuw federaal plan inzake de begeleiding van werkzoekenden.

*Het voorstel van resolutie gaat ook minder ver dan wat de Brusselse regering voorstelt. U vraagt dat de werkzoekenden binnen een maand na hun inschrijving voor een gesprek zouden worden opgeroepen. Minister Cerexhe heeft in commissie bevestigd dat tegen het einde van dit jaar elke werkzoekende onmiddellijk na zijn inschrijving door een consulent zal worden ontvangen en alle nuttige informatie zal krijgen. Dat is dus beter dan wat in de resolutie wordt gevraagd. De socialistische fractie ziet dan ook het nut van de resolutie niet in.*

*Het federaal activeringsplan is momenteel opgeschort door de verkiezingen, maar dit heeft de gewestregering niet belet om haar beleid voort te zetten. Het overleg zal ongetwijfeld worden voortgezet, zodra de federale regering het activeringsplan opnieuw op de rails zet.*

*Twee elementen uit het debat verdienen niettemin te worden uitgediept. Ten eerste moet er bij de hervorming rekening worden gehouden met de partners van Actiris. Daarnaast pleit de PS-fractie al jaren voor de invoering van een "logigram" dat een duidelijk beeld geeft van het actieterrein van de*

Si le dispositif fédéral d'activation des chômeurs est actuellement en suspens pour cause d'élections, cela n'empêche pas les Régions de poursuivre leur politique propre. Le gouvernement régional prend les mesures qu'il faut et va, comme on le sait, au-delà de ce qui est demandé dans la résolution. Il est logique que la discussion sur l'accompagnement des chômeurs ait lieu lorsque le futur gouvernement fédéral entrera en concertation avec les Régions et lorsque notre Région en saura davantage sur les moyens dont elle disposera. Cela dit, une réflexion sur l'accompagnement des demandeurs d'emploi - voire une évaluation, comme je l'ai demandée à plusieurs reprises - aura probablement lieu à l'heure où le plan fédéral d'activation sera remis sur les rails, et en regard avec la réalité de la situation de crise et des emplois disponibles.

Deux éléments restent tout de même à retirer du débat initié ce matin. Ils mériteraient que l'on s'y attarde le temps venu. Il s'agit d'abord, dans la réforme à poursuivre d'Actiris, d'une prise en compte de son réseau de partenaires. Ensuite, il s'agit de la volonté de mise en place d'un "logigramme" que le groupe PS demande depuis de nombreuses années. Il permettrait d'identifier avec précision l'action de tous les opérateurs d'emploi actifs au sein de notre Région.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** Monsieur le ministre, vous avez trouvé dans les mesures fédérales en faveur de Bruxelles une raison d'imposer au gouvernement bruxellois l'introduction du contrat de projet professionnel (CPP) obligatoire pour les jeunes. Cela va à l'encontre du souhait de vos partenaires PS et ECOLO. Étant favorables au caractère obligatoire de ce contrat, nous nous réjouissons de cette avancée.

*Le ministre-président M. Picqué a malheureusement répondu à mon interpellation de lundi dernier qu'aucune décision n'avait encore été prise concernant des moyens fédéraux supplémentaires pour la sécurité ou l'emploi, ce*

*verschillende tewerkstellingsactoren in Brussel.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** Mijnheer de minister, in het zogenaamde pakket-Milquet, dat een onderdeel vormt van de federale steunmaatregelen voor Brussel, vond u de reden om de Brusselse regering te dwingen het beroepscontract voor jongeren in te voeren, tegen de wens van uw regeringspartners PS en ECOLO in. Als voorstander van het verplicht beroepscontract voor jongeren zijn we dan ook zeer tevreden met die ontwikkelingen.

Jammer genoeg antwoordde minister-president Picqué vorige maandag op mijn interpellatie dat er nog geen beslissing is genomen over de bijkomende federale middelen voor veiligheid, noch voor werkgelegenheid.

*qui hypothéquerait l'introduction du CPP obligatoire.*

*Vos déclarations en commission restent-elles valables ? Allez-vous introduire le CPP obligatoire ? Les moyens fédéraux permettront-ils d'engager des conseillers supplémentaires ? Quand cette mesure entrera-t-elle en vigueur ?*

*Si cette mesure est abandonnée, tous les arguments contre la proposition de résolution deviennent sans objet, ce qui veut dire que nous devrons reprendre entièrement le débat sur cette proposition.*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.-** Aujourd'hui, nous sommes un peu coincés, car il n'y a pas de gouvernement fédéral. Notre ministre peut donc être aussi pro-actif qu'il le veut, s'il n'a pas d'interlocuteur, cela risque d'être gênant.

En outre, une partie des propositions qui figurent dans la résolution ont déjà été enclenchées par le ministre. Il faut donc le laisser travailler avant de poursuivre le débat.

Néanmoins, le groupe ECOLO accorde une attention particulière au financement des formations et à la qualité de l'accompagnement. A fortiori, ce dernier s'avère de plus en plus obligatoire et s'accompagne de sanctions. On ne peut donc qu'espérer un accompagnement de qualité pour les demandeurs d'emploi ainsi que la mise en place de dispositifs simplifiant, améliorant et rendant plus efficace - et parfois moins vain - cet accompagnement.

Cependant, je ne doute pas que, dans quelques mois - vu que le ministre travaille sur ce dossier et qu'il trouvera peut-être des interlocuteurs au niveau fédéral -, nous pourrons aisément revenir sur ce débat. Aujourd'hui, au regard de ce qui se passe au niveau fédéral, il nous est impossible de voter pareille résolution.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

In de commissie gingen we ervan uit dat het verplicht beroepstraject dankzij de federale maatregelen zou worden ingevoerd. Als ik de minister-president moet geloven, vallen die federale maatregelen weg. Zijn uw verklaringen in de commissie naar aanleiding van de besprekking van het voorstel van resolutie nog altijd geldig? Gaat u van start met de invoering van het verplicht beroepscontract? Zult u met de bijkomende federale middelen meer begeleiders aanwerven? Wanneer treedt de maatregel van het verplicht beroepscontract in werking?

Als die maatregel vervalt, dan zijn meteen alle argumenten tegen het voorstel van resolutie zonder onderwerp. Eigenlijk moeten we het debat over het voorstel van resolutie dan helemaal overdoen.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).-** *Wij kunnen de minister vragen om proactief te zijn, maar zolang er geen federale regering is, heeft hij geen gesprekspartner.*

*Bovendien is de minister al beginnen werken aan een deel van de voorstellen uit de resolutie. Wij moeten hem zijn werk laten doen, voordat wij het debat voortzetten.*

*De ECOLO-fractie hecht veel belang aan de financiering van de opleidingen en de kwaliteit van de begeleiding.*

*Ik twijfel er niet aan dat wij binnen enkele maanden op dit debat zullen kunnen terugkomen. Vandaag is het echter onmogelijk om deze resolutie goed te keuren, gezien de situatie op federaal niveau.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Je ne serai pas très long puisque le rapporteur a fait un compte rendu complet de ce qui s'est dit en commission.

Pour ma part, je ne refuse certainement pas le débat. J'ai eu l'occasion de répondre point par point à tous les éléments contenus dans la résolution. Quand on voit ceux-ci, on constate qu'ils sont soit déjà réalisés, soit qu'on les dépasse à Bruxelles.

Je ne prendrai ici que deux exemples. M. Michel Colson nous demande de créer une antenne décentralisée d'Actiris dans chaque commune. Nous avons entamé cette décentralisation depuis plus de trois ans. Aujourd'hui, quinze antennes décentralisées ont été créées sur dix-neuf et plus de 80% de la population bruxelloise est couverte par une antenne décentralisée. Qu'un débat sur l'évaluation de cette décentralisation se tienne dans les prochains mois me semble très utile. En revanche, il serait inutile d'avoir un débat sur une décentralisation qui figure dans le contrat de gestion, qui est en cours de mise en oeuvre et qui est bientôt terminée.

C'est la même chose en ce qui concerne l'accompagnement immédiat de l'ensemble de nos demandeurs d'emploi. Aujourd'hui, dans la pratique, l'on va plus loin que ce qui figure dans la résolution de M. Colson et, dans les prochains mois, cet accompagnement sera totalement effectif. On va même plus loin que ce qui était prévu dans l'accord de coopération sur l'activation des chômeurs et qui avait fait l'objet d'un accord au sein du gouvernement fédéral. J'espère d'ailleurs que cet accord sera repris dans le cadre de la future négociation.

Qu'on ait une évaluation de toutes ces politiques en termes de résultats obtenus : c'est évidemment d'accord ! Pour le reste, en ce qui concerne le contenu, cela n'a plus beaucoup de sens.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Colson.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).-** *Ik weiger niet om een debat te voeren. In de commissie ben ik punt per punt ingegaan op de verzoeken uit de resolutie. Die zijn echter al uitgevoerd. In sommige gevallen gaat het Brussels beleid zelfs verder dan wat er wordt gevraagd.*

*Zo vraagt de heer Colson om in elke gemeente een bijkantoor van Actiris op te richten. Wij zijn al drie jaar met die decentralisering bezig. Vandaag zijn er al 15 bijkantoren operationeel, die samen 80% van de bevolking bereiken. Het lijkt mij weinig zinvol om een debat te voeren over de uitvoering van die decentralisering, die bijna voltooid is. Daarentegen lijkt het mij wel interessant om de decentralisering binnen enkele maanden te evalueren.*

*Ook wat de begeleiding van de werkzoekenden betreft, gaan wij veel verder dan de resolutie van de heer Colson of dan het samenwerkingsakkoord over de activering van de werkzoekenden, waarover een akkoord binnen de federale regering bestond. Ik hoop dat dit akkoord zal worden gebruikt tijdens de komende onderhandelingen.*

*Het is belangrijk dat de doeltreffendheid van de beleidsmaatregelen wordt geëvalueerd. Een debat over de inhoud heeft niet veel zin meer.*

(Applaus bij de meerderheid)

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Colson heeft het woord.

**M. Michel Colson.**– J'ai déposé cette résolution avant la chute du gouvernement fédéral et j'espère que personne ne me reprochera de ne pas avoir prévu cette chute !

Seule Mme Elke Roex est intervenue dans le débat de manière constructive. Pas un parlementaire de la majorité n'a étudié ce texte et c'est le ministre qui a donné le ton.

J'entends des discours différents. Mme Delforge nous dit qu'il faut attendre le pouvoir fédéral. Quant à vous, monsieur le ministre, vous dites que le texte est en-deçà de ce qui est déjà fait et vous ne répondez pas à ma question. Si ce texte est en-deçà de ce que vous faites, expliquez-moi pourquoi 79% des chômeurs indemnisés en Région bruxelloise ne bénéficient pas d'un suivi régulier.

**Mme la présidente.**– La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.**– Je ne souhaite pas recommencer le débat aujourd'hui, mais je vous ai dit en commission que vos chiffres n'étaient pas exacts.

**Mme la présidente.**– La discussion générale est close.

En application de l'article 87.4 du règlement, nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur les conclusions de la commission.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE  
HERZÉGOVINE, LA RÉPUBLIQUE DE  
CROATIE, L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE  
YUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LA  
RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE  
MONTÉNÉGRO, LA RÉPUBLIQUE DE  
SERBIE ET LA UNITED NATIONS  
INTERIM ADMINISTRATION MISSION  
IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO  
CONFORMÉMENT À LA RÉSOLUTION  
1244 CONCERNANT LES PRIVILÉGES  
ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DU**

**De heer Michel Colson (in het Frans).**– *Ik heb deze resolutie vóór de val van de federale regering ingediend. Ik kon dat niet voorzien.*

*Enkel mevrouw Roex heeft een constructieve bijdrage aan het debat geleverd. Geen enkel parlementslid van de meerderheid heeft de tekst bestudeerd. Het is de minister die de toon heeft gezet.*

*Ik hoor verschillende standpunten. Mevrouw Delforge zegt dat wij op de nieuwe federale regering moeten wachten. De minister zegt dat mijn tekst minder ver gaat dat wat er is gebeurd, maar hij antwoordt niet op mijn vraag waarom 79% van de Brusselse werkzoekenden nog altijd geen regelmatige begeleiding krijgt.*

**Mevrouw de voorzitter.**– De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).**– *Ik wil het debat niet opnieuw beginnen. Ik heb u reeds in commissie gezegd dat uw cijfers niet kloppen.*

**Mevrouw de voorzitter.**– De algemene bespreking is gesloten.

Met toepassing van artikel 87.4 van het reglement zullen wij later stemmen over de conclusies van de commissie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK KROATIË, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE REPUBLIEK MOLDAVIË, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERVIË EN DE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO NAMENS KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN DE VN-VEILIGHEIDSRAAD**

**CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT, SIGNÉ À BRUXELLES LE 26 JUIN 2008 (N<sup>OS</sup> A-81/1 ET 2 - 2009/2010).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Trachte, rapporteuse.

**Mme Barbara Trachte, rapporteuse.**- Je me réfère au rapport écrit.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes, ministre.**- Je m'en réfère aussi au rapport écrit.

**Mme la présidente.**- La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion des articles.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 2*

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETERIAAT VAN HET CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 26 JUNI 2008 (NRS A-81/1 EN 2 - 2009/2010).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Trachte, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Barbara Trachte, rapporteur** (*in het Frans*).- *Ik verwijst naar het schriftelijk verslag.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes, minister** (*in het Frans*).- *Ik verwijst eveneens naar het schriftelijk verslag.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 2*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD DE SIÈGE  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE SECRÉTARIAT DU REGIONAL  
COOPERATION COUNCIL, SIGNÉ À  
BRUXELLES LE 29 AOÛT 2008 (N<sup>OS</sup> A-  
84/1 ET 2 - 2009/2010).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Trachte, rapporteuse.

**Mme Barbara Trachte, rapporteuse.**- Je m'en réfère à mon rapport écrit.

**Mme la présidente.**- La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion des articles.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 2*

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDEN-  
DE INSTEMMING MET HET ZETEL-  
AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK  
BELGIË EN HET SECRETARIAAT VAN  
DE REGIONAL COOPERATION  
COUNCIL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 29 AUGUSTUS 2008 (NRS A-84/1 EN 2 -  
2009/2010).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Trachte, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Barbara Trachte, rapporteur (in het Frans).**- *Ik verwijst naar het schriftelijk verslag.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 2*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

## QUESTIONS ORALES

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle les questions orales.

Toutes les questions orales inscrites à l'ordre du jour ayant reçu réponses écrites, elles sont dès lors retirées de l'ordre du jour.

- *La séance est suspendue à 10h12.*

- *La séance est reprise à 11h00.*

## QUESTIONS D'ACTUALITÉ

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

### QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. VINCENT VANHALEWYN

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE,

concernant "la fin de l'octroi de bourses linguistiques en faveur des étudiants habitant Bruxelles dans le cadre du Plan Marshall 2.Vert".

### QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME CAROLINE PERSOONS,

concernant "l'exclusion des élèves et demandeurs d'emploi bruxellois du bénéfice de la bourse du Plan Marshall pour l'apprentissage des langues".

## MONDELINGE VRAGEN

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

Aangezien alle mondelinge vragen een schriftelijk antwoord hebben gekregen, worden zij van de agenda afgevoerd.

- *De vergadering wordt geschorst om 10.12 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 11 uur.*

## DRINGENDE VRAGEN

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde zijn de dringende vragen.

### DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER VINCENT VANHALEWYN

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, BUITENLANDSE HANDEL EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,

betreffende "de stopzetting van de toekenning van taalbeurzen in het kader van het Plan 'Marshall 2. Vert' aan de studenten die in Brussel wonen".

### TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS,

betreffende "de uitsluiting van de Brusselse leerlingen en werkzoekenden van de taalbeurs van het Marshall-plan".

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vanhalewijn.

**M. Vincent Vanhalewijn.-** L'apprentissage des langues est un levier essentiel pour l'insertion de nos jeunes dans la vie professionnelle active. C'est aussi quelque chose d'extrêmement important pour la réussite de notre société multiculturelle et multilingue. C'est dans cet esprit que le Plan Marshall et le Plan Marshall 2.Vert avaient introduit une opportunité, pour les jeunes personnes sortant des études secondaires, de bénéficier d'une bourse afin d'apprendre une deuxième et une troisième langue. Cette bourse, décidée par le gouvernement wallon, pouvait bénéficier également à nos jeunes Bruxellois.

À plusieurs reprises, le ministre M. Antoine a confirmé que les critères d'attribution pour les années 2010-2011 seraient strictement identiques à ceux des années précédentes. Il était donc sous-entendu, mais non explicitement dit, que cette bourse serait encore ouverte aux étudiants bruxellois. Il y a quelques semaines cependant, nous avons appris que le ministre wallon avait décidé que cette bourse serait essentiellement destinée aux étudiants wallons francophones.

Pouvez-vous me confirmer que le fait que les Bruxellois pouvaient auparavant bénéficier de cette mesure n'était pas dû à un accord de coopération entre la Région bruxelloise et la Région wallonne ? La Région wallonne a-t-elle pris cette décision en ayant concerté au préalable la Région bruxelloise ?

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Persoons pour sa question d'actualité jointe.

**Mme Caroline Persoons.-** Mes questions rejoignent bien évidemment celles de mon collègue. Nous avons reçu des mails de parents s'inquiétant d'avoir appris l'exclusion des élèves bruxellois, ou habitant la périphérie et fréquentant une école francophone bruxelloise, du bénéfice de cette bourse de la Région wallonne. Comme nous avons pu le lire dans la presse hier, cette information a été confirmée. J'avais interrogé la ministre Mme Arena en 2008, qui avait affirmé qu'il y avait un accord de fait entre la Communauté française et la Région wallonne pour que les Bruxellois bénéficient de cette bourse. En 2008,

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vanhalewyn heeft het woord.

**De heer Vincent Vanhalewyn (in het Frans).-** *Talenkennis is essentieel voor jongeren om een professioneel leven op te bouwen, en een onmisbaar onderdeel van onze multiculturele samenleving. Daarom geven de Marshallplannen afgestudeerden van het secundair onderwijs de kans om met een beurs een tweede of derde taal te leren. Waals minister Antoine heeft meermaals bevestigd dat voor 2010-2011 dezelfde criteria gelden als de vorige jaren, wat impliceert dat dit aanbod ook geldt voor Brusselse jongeren. De minister zou nu echter hebben beslist dat vooral Waalse studenten een beroep mogen doen op de beurs.*

*Konden de Brusselaars vroeger een beurs krijgen zonder dat er tussen het Brussels en het Waals Gewest een samenwerkingsakkoord was gesloten? Heeft de Waalse regering overlegd over deze koerswijziging?*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Persoons heeft het woord voor haar toegevoegde dringende vraag.

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).-** *De zaak doet heel wat stof opwaaien, ook bij ouders die in de Rand wonen. In 2008 bevestigde minister Arena me dat er een feitelijk akkoord was tussen de Franse Gemeenschap en het Waals Gewest om ook Brusselse leerlingen toe te laten tot deze beurs. In 2008 waren 20% van de beursgerechtigden Brusselaar. Blijkbaar was er echter geen juridische basis voor dit akkoord en is er een samenwerkingsovereenkomst nodig. Wat zal de regering ondernemen?*

20% des 650 boursiers étaient Bruxellois.

On dit qu'il n'existe pas de base légale à cet accord et qu'il faudrait passer par un accord de coopération. Pourquoi n'est-ce pas le cas ? Que fait le gouvernement pour y remédier ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** M. Vanhalewyn a raison d'insister sur l'importance de la connaissance des langues. Nous mettons sur pied de nombreuses initiatives à Bruxelles, que ce soit via Bruxelles Formation, au travers des initiatives régionales, ou en collaboration avec l'enseignement de promotion sociale. Il s'agit d'un enjeu important pour Bruxelles. Dans quelques semaines, je présenterai avec mon collègue Emir Kir un grand Plan langues pour Bruxelles.

Pour répondre à vos questions, une décision a été prise récemment par le gouvernement régional wallon concernant l'octroi d'un subside pour ces fameuses bourses au profit d'étudiants wallons, habitant la Région wallonne. Ce n'était pas le cas par le passé.

Dans sa décision, le gouvernement wallon prévoit explicitement l'élaboration d'un accord de coopération pour faire en sorte que la Région bruxelloise puisse continuer à bénéficier de ce programme.

Des contacts ont été pris entre mon cabinet et celui de M. Antoine pour l'élaboration de cet accord de coopération, afin de pérenniser ce qui existait par le passé et de trouver des solutions à un certain nombre de situations transitoires, qui font que de gens se trouvent aujourd'hui dans l'embarras. Il faut rassurer ces personnes le plus rapidement possible.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vanhalewyn.

**M. Vincent Vanhalewyn.-** Monsieur le ministre, j'entends bien que vous allez travailler à un accord de collaboration et j'imagine, vu les délais, qu'il ne sera effectif que pour l'année scolaire 2011-2012. À quel dispositif pensez-vous précisément ? M. Antoine a précisé que les critères seraient strictement identiques à ceux des années

**Mevrouw de voorzitter.-** Minister Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).-** *Talenkennis is inderdaad zeer belangrijk. De Waalse regering heeft recent beslist om enkel subsidies te geven voor Waalse leerlingen die in het Waals Gewest wonen. Dat was tot nu toe geen vereiste.*

*De Waalse regering zal niettemin een samenwerkingsakkoord uitwerken om ervoor te zorgen dat de Brusselaars een beroep op dit programma kunnen blijven doen.*

*Over dat samenwerkingsakkoord heeft mijn kabinet al contact opgenomen met dat van minister Antoine. Het doel is de bestaande maatregelen te bestendigen en oplossingen te vinden voor de overgangsperiode.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vanhalewyn heeft het woord.

**De heer Vincent Vanhalewyn (in het Frans).-** *Het samenwerkingsakkoord zal vermoedelijk pas vanaf het schooljaar 2011-2012 van kracht zijn. Aan welke overgangsmaatregelen denkt u precies? Volgens minister Antoine blijven de criteria precies dezelfde. Meerdere personen hebben zich al ingeschreven en een voorschot betaald. Hoe zult u*

précédentes et plusieurs personnes se sont inscrites et ont payé des acomptes. Comment allez-vous pouvoir régler la situation de ces familles ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Vous m'avez déjà fait part de cette situation. Par le passé, malgré le fait qu'il n'y avait pas d'accord de coopération, les Bruxellois pouvaient tout de même bénéficier de ces bourses. C'est sur cette base qu'il faut essayer de continuer à travailler dans l'attente de la conclusion de l'accord de coopération. En effet, il ne pourra entrer en vigueur avant la rentrée scolaire prochaine.

**Mme Caroline Persoons.-** Cela signifie-t-il qu'ils sont exclus pour l'année scolaire prochaine ?

**M. Benoît Cerexhe, ministre.-** Non, ce n'est pas ce que je viens de dire.

**Mme Caroline Persoons.-** Il y aura donc des mesures transitoires. D'accord.

*de situatie van die gezinnen oplossen?*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).-** *In het verleden was er nog geen samenwerkingsakkoord, maar konden de Brusselaars toch een beroep op die beurzen doen. Wij zullen trachten om op die basis verder te werken in afwachting van het samenwerkingsakkoord, dat inderdaad niet voor het volgend schooljaar van kracht zal zijn.*

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).-** *Betekent dit dat de Brusselaars volgend schooljaar uitgesloten zullen zijn?*

**De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).-** *Dat is niet wat ik heb gezegd.*

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).-** *U plant dus overgangsmaatregelen.*

## QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME ELKE ROEX

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "la position du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale vis-à-vis de l'opération israélienne contre un convoi d'aide humanitaire".

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

## DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW ELKE ROEX

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de houding van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ten opzichte van de Israëlische operatie tegen een humanitair hulpkonvooi".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** Nous déplorons l'attaque d'Israël contre un convoi d'aide humanitaire destiné à la bande de Gaza. Quelle est la position du gouvernement bruxellois par rapport au conflit, et en particulier par rapport à cette attaque ? Quelle aide le gouvernement bruxellois a-t-il offerte aux habitants de la bande de Gaza ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).-** Le gouvernement prendra connaissance dans les semaines à venir de la proposition de résolution qui est en préparation sur la question et, le cas échéant, il prendra les mesures demandées.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex (en néerlandais).-** Le gouvernement attend donc que l'initiative vienne du parlement. J'attendais de vous que vous proposiez des actions clarifiant le point de vue du gouvernement. Le conflit n'est pas neuf, et l'incident de cette semaine démontre qu'il est urgent de prendre des mesures.

*Les propositions de la majorité et du sp.a ne seront discutées que dans une quinzaine de jours. Ce serait une honte d'attendre si longtemps.*

**M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).-** Aucun gouvernement ne prend de mesures lorsqu'une proposition de résolution est en préparation. Nous devons attendre le débat sur ce texte.

**Mme la présidente.-** Il y a deux propositions, dont une du sp.a.

**Mevrouw Elke Roex.-** Wij betreuren de aanval van Israël op een hulpkonvooi voor de Gazastrook. Wat is de houding van de Brusselse regering in verband met het conflict, en meer bepaald de Israëlische aanval? Welke hulp heeft de Brusselse regering direct en indirect geboden aan de inwoners van de Gazastrook?

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president.-** Er is een voorstel van resolutie in voorbereiding, dat in de loop van de volgende weken aan bod zal komen. De regering zal er kennis van nemen en desgevallend ingaan op de gevraagde maatregelen.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.-** De regering wacht dus op een initiatief van het parlement. Ik had verwacht dat u vandaag al een hele reeks acties zou voorstellen om het standpunt van de Brusselse regering duidelijk te maken. Het conflict is immers niet nieuw. Het incident van afgelopen week toont aan dat er dringend maatregelen nodig zijn.

De voorstellen van de meerderheid en van sp.a zullen pas over een tweetal weken worden besproken. Tegenover de Gazabewoners zou het een schande zijn om zo lang te wachten.

**De heer Charles Picqué, minister-president.-** Geen enkele regering neemt maatregelen als er een voorstel van resolutie in de maak is. Het gezond verstand zegt dat we het debat over deze tekst moeten afwachten.

**Mevrouw de voorzitter.-** Er zijn twee voorstellen, waaronder een van sp.a.

## QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. RUDI VERVOORT

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-

## DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER RUDI VERVOORT

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

**CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

concernant "les conséquences éventuelles de la révision à la baisse des perspectives financières de la Région bruxelloise".

**QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. YARON PESZTAT,**

concernant "la dégradation de la note de « Standard & Poor's » pour la Région de Bruxelles-Capitale".

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.-** Le journal "L'Echo" a fait référence à un écrit publié par l'agence de notation "Standard & Poor's" relatif à la situation des finances bruxelloises et particulièrement de la dette régionale.

Comme vous le savez, à l'instar des entreprises, les pouvoirs publics sont dorénavant notés par ces agences de notation en fonction de critères qui vont du AAA positif (AAAAA chez les Britanniques) jusqu'à la notation la plus basse.

L'évaluation des finances bruxelloises a été modifiée : si elle est restée cotée en AA, elle est passée du positif au négatif. Cette évolution a un effet très concret : les conséquences de la dette régionale en termes de coûts pour notre Région. Quelles seront les conséquences de cette modification de la notation sur la gestion de la dette à court terme ?

Au-delà de cette problématique, il y a toute une série de considérations relatives aux finances bruxelloises et qui me semblent très intéressantes à l'heure où d'aucuns estiment que l'enjeu du refinancement de Bruxelles n'est pas capital dans les mois et semaines à venir. Cette agence démontre que, malgré la gestion rigoureuse de nos finances - et ceci constitue un message à l'attention

**BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

betreffende "de eventuele gevolgen van de verlaging van de financiële rating van het Brussels Gewest".

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER YARON PESZTAT,**

betreffende "de verslechtering van de notering van "Standard & Poor's" voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort (in het Frans).-** *De krant L'Echo besprak een publicatie van het krediet-ratingbureau Standard & Poor's over de Brusselse financiën en de gewestenschuld. De overheden worden, net als de ondernemingen, beoordeeld door kredietratingbureaus. Daarbij gaan de criteria van AAA positief (AAAA voor de Britten) tot de laagste notering.*

*De evaluatie van de Brusselse financiën is gewijzigd: ze bleef dan wel AA, maar ging van positief naar negatief. Wat zijn de gevolgen van deze gewijzigde notering voor het schuldbheer op korte termijn?*

*Het agentschap maakt daarnaast bepaalde overwegingen die met het oog op de herfinanciering van Brussel zeer interessant zijn. Standard & Poor's oordeelt dat het Brussels Gewest een uiterst nauwkeurig financieel beleid voert, maar stelt wel vragen bij het politieke aspect van de zaak.*

*Hoe ziet u de herfinanciering juist? Welke zijn de onmiddellijke gevolgen van de gewestenschuld voor de financiën en het beleid?*

de ceux qui considèrent que la Région bruxelloise est mal gérée depuis des années : on reconnaît au moins la qualité de la gestion menée par le gouvernement depuis de nombreuses années -, il s'agit de s'interroger sur l'aspect politique des choses.

D'une part, il y a cette nécessité de refinancement à propos de laquelle je voudrais vous entendre et, d'autre part, je voudrais connaître les conséquences directes de la dette régionale et ce, avant même ce refinancement indispensable, sur l'évolution des finances régionales et sur les politiques que nous menons en Région bruxelloise.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Peszat pour sa question d'actualité jointe.

**M. Yaron Peszat.-** Tout en partageant les questions de mon collègue, je serai plus précis sur certains points concernant cette agence de notation.

Un aspect amusant serait la traduction française du nom "Standard & Poor's" qui donnerait "Le Standard et les pauvres" ou "Le standard des pauvres"... C'est assez extraordinaire qu'une agence de notation porte un tel nom.

Dans son argumentation, cette agence de notation relève deux problèmes pour justifier la décote. D'une part, l'hypothèque qui pèse sur la Région bruxelloise quant à son refinancement, évalué à 500 millions selon le chiffre des études que nous connaissons ; sur ce point, rien de neuf. En revanche, l'évolution de la structure des recettes constitue un élément nouveau, notamment en lien avec la crise que nous subissons, qui produit un effet sur le ratio dettes-recettes. Or, depuis 2006, ce ratio est en augmentation : de fait, il devient de plus en plus négatif puisque nous sommes à 122,54%. La dette représente donc 122,54% du budget, ce qui est important. Dépasser les 100% induit une situation difficile.

Sauf à augmenter nos recettes, c'est-à-dire à percevoir des impôts supplémentaires, peu agréable à décider en tant que politique, ou à revoir drastiquement nos dépenses, peu agréable non plus, ce ratio risque soit de continuer à augmenter, soit de rester stable. Et, ce faisant, de justifier le maintien de la notation négative de

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Peszat heeft het woord voor zijn toegevoegde dringende vraag.

**De heer Yaron Peszat (in het Frans).-** Volgens het ratingbureau Standard & Poor's is de lagere notering te wijten aan de hypothek die op de herfinanciering van het Brussels Gewest weegt en aan de wijziging van de structuur van de ontvangsten, die de verhouding tussen de schuld en de ontvangsten wijzigt. De schuld bedraagt nu 122,54% van het budget. Tenzij wij onze inkomsten verhogen, door extra belastingen te heffen, of onze uitgaven grondig herzien, zal die verhouding stagneren of blijven stijgen.

*Dat is geen probleem op zich, maar het verzwakt wel de kredietwaardigheid van het Brussels Gewest op de financiële markten. De notering van de ratingbureaus beïnvloedt de financiële instellingen bij de evaluatie van de leningcapaciteit van de overheden. Wij moeten vermijden dat de financiële instellingen in de toekomst weigeren om geld aan Brussel te lenen wegens een ongunstige notering.*

*Klopt het dat onze schuld voor meer dan 80% bestaat uit langetermijnleningen? In dat geval is het probleem misschien niet zo ernstig als het eruit ziet.*

l'agence.

Cela ne poserait pas un problème en soi, mais constituerait un problème de crédibilité de la Région bruxelloise sur les marchés financiers. Malheureusement, ces agences de notation - que nous n'aimons pas - ont un impact sur l'évaluation des organismes financiers de la capacité d'emprunt des États, donc de la Région bruxelloise. Il est à craindre que, demain, les organismes financiers décident de ne plus lui prêter d'argent vu la notation défavorable.

Une petite question : est-il exact que notre dette est constituée à plus de 80% d'emprunts fixes à long terme, ce qui est relativement rassurant ? En cas de problème, ce serait pour l'équivalent de 25% de la charge de la dette, ce qui est moins inquiétant qu'il n'y paraît.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** D'abord, je suis assez réservé vis-à-vis de l'application de principes généralement dirigés vers des entreprises et entités privées vers des entités publiques. Hier, un journaliste m'a posé une question extraordinaire : quelle est votre part de dette par rapport au PIB ? Cela n'a aucun sens.

Bien sûr, cela dépend aussi de la nature des créances des dettes. Comme vous l'avez dit, les dettes sont sur du long terme, donc incomparables à certains emprunts sur le court terme, pesant directement sur les finances d'un pays.

Ensuite, l'attitude de cette agence de notation et sa motivation peuvent aussi servir notre argumentaire puisqu'il est bien dit que la cause en est un défaut de financement de Bruxelles. C'est donc dans le droit fil de ce que nous disons. C'est un peu le paradoxe de celui à qui on ne rembourse pas ses dettes : il doit alors s'endetter et se le voit reprocher.

Enfin, pour répondre à la question de savoir si cela peut avoir une influence, il est clair que la révision de la note, restée néanmoins AA, a pour conséquence de renchérir le coût du crédit.

C'est un argument de plus pour dire qu'il faut donner une stabilité structurelle au financement de

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Ik ben eerder terughoudend wat het toepassen van regels uit de privésector op de overheidssector betreft. Gisteren vroeg een journalist nog wat ons schuldaandeel ten aanzien van het BBP is. Een dergelijke vraag houdt totaal geen steek.*

*Een belangrijk element is uiteraard de aard van de schuldvorderingen. Onze schuld bestaat vooral uit langetermijnleningen. In tegenstelling tot bepaalde kortetermijnleningen wegen die niet rechtstreeks op de financiën door.*

*De notering van het ratingbureau kan overigens ons doel dienen, aangezien het bureau duidelijk stelt dat de oorzaak ligt bij de ondermaatse financiering van Brussel.*

*Hoewel de notering AA blijft, heeft deze herziening tot gevolg dat de kredieten duurder zullen worden voor Brussel.*

*Het is een extra argument om te vragen dat de financiering van Brussel een structureel karakter krijgt. Het is uit den boze dat onze situatie erop achteruitgaat omdat Brussel slechte kredietvoorraarden krijgt die niet stroken met de economische realiteit. Als er rekening werd gehouden met een 'Brussels BBP', zouden de*

la Région. Il faut justement éviter que sa situation ne se dégrade du fait de recours à des emprunts qui pourraient être accordés à des conditions défavorables, sans que ceci ne reflète une certaine précarité économique de l'entité. Je me suis d'ailleurs amusé à examiner quelles seraient nos conditions de crédit si l'on prenait en compte notre PIB. Je peux vous dire que les banquiers courraient derrière nous pour nous prêter de l'argent !

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.**- Dans le contexte actuel, plus que tout autre, nous devons rester attentifs. Nous comptons donc sur l'ensemble du gouvernement et des groupes politiques pour relayer les légitimes revendications de la Région de Bruxelles-Capitale. Si on veut que la Région bruxelloise puisse continuer à vivre et à mener ses politiques, le refinancement sera l'un des enjeux majeurs de l'après 13 juin.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Pesztat.

**M. Yaron Pesztat.**- Abstraction faite de ce qui a généré cette question d'actualité, à savoir la notation de l'agence Standard & Poor's, je trouverais intéressant de revenir à l'occasion sur la charge de la dette de la Région bruxelloise. Elle évolue dans le mauvais sens depuis 2006, et ce, indépendamment de la crise que nous traversons.

**Mme la présidente.**- Nous pouvons en discuter en commission des Finances. Il suffit d'introduire une demande.

- *La séance est suspendue à 11h21.*

- *La séance est reprise à 12h01.*

*kredietvoorwaarden heel wat voordeliger zijn!*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort (in het Frans).**- *In de huidige context moeten wij meer dan ooit waakzaam blijven. Wij rekenen op alle regeringsleden en politieke fracties om de legitieme eisen van het Brussels Gewest kracht bij te zetten tijdens de onderhandelingen na de verkiezingen van 13 juni. De herfinanciering van Brussel is een sleutel-element voor het voortbestaan van Brussel als volwaardig gewest.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Pesztat heeft het woord.

**De heer Yaron Pesztat (in het Frans).**- *Het zou interessant zijn om op een ander ogenblik terug te komen op de schuldenlast van het Brussels Gewest. Los van de huidige crisis is die last sinds 2006 alleen maar gegroeid.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Op eenvoudig verzoek kunnen we dit onderwerp bespreken in de commissie voor Financiën.

- *De vergadering wordt geschorst om 11.21 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 12.01 uur.*

## PROPOSITIONS DE RÉSOLUTION

### *Prises en considération*

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour modifié appelle la prise en considération :

- de la proposition de résolution de MM. Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Mmes Céline Fremault, Brigitte De Pauw et Annemie Maes relative à la réaction armée disproportionnée de l'État d'Israël suite à l'arrasonnement de la "flottille de la liberté" (n°A-97/1 – 2009-2010) ;
- de la proposition de résolution de M. Fouad Ahidar relative à la condamnation de la violence aveugle et de la violation des droits de l'homme dans le conflit entre Israël et la Palestine (n° A-98/1 - 2009/2010).

Pas d'observation ?

- Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

## VOTES NOMINATIFS

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur les conclusions de la commission tendant au rejet de la proposition de résolution de M. Michel Colson, Mmes Viviane Teitelbaum, Françoise Schepmans et M. Serge de Patoul en vue de réformer l'accompagnement des demandeurs d'emploi (n°s A-66/1 et 2 - 2009/2010) - (Application de l'article 87.4 du règlement).

Ceux qui sont pour le rejet de la proposition de résolution votent oui puisque les conclusions de la commission en proposent le rejet.

Il est procédé au vote.

## VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE

### *Inoverwegningnemingen*

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de gewijzigde orde zijn de inoverwegningnemingen:

- van het voorstel van resolutie van de heer Rudi Vervoort, de heer Yaron Pesztat, mevrouw Céline Fremault, mevrouw Brigitte De Pauw en mevrouw Annemie Maes betreffende de buitensporige gewapende reactie van de Staat Israël bij het aan boord gaan van de "vrijheidsvloot" (nr. A-97/1 - 2009/2010);
- en van het voorstel van resolutie van de heer Fouad Ahidar betreffende de veroordeling van het willekeurig geweld en de schending van de mensenrechten in het conflict tussen Israël en Palestina (nr. A-98/1- 2009/2010).

Geen bezwaar ?

- Verzonden naar de commissie voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## NAAMSTEMMINGEN

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over de besluiten van de commissie tot verwerping van het voorstel van resolutie van de heer Michel Colson, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Françoise Schepmans en de heer Serge de Patoul tot hervorming van de begeleiding van de werkzoekenden (nrs A-66/1 en 2 - 2009/2010) - (Toepassing van artikel 87.4 van het reglement).

Wie het voorstel van resolutie wenst te verwerpen, dient ja te stemmen.

Tot stemming wordt overgegaan.

## RÉSULTAT DU VOTE

76 membres sont présents.  
 56 répondent oui.  
 15 répondent non.  
 5 s'abstiennent.

### *Ont voté oui :*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Céline Fremault, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Yaron Peszat, Arnaud Pinxteren, Joël Riguëlle, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

### *Ont voté non :*

Michel Colson, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippelle, Serge de Patoul, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Caroline Persoons, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

### *Se sont abstenus :*

Sophie Brouhon, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme.

En conséquence, le parlement adopte les conclusions de la commission tendant à rejeter la proposition de résolution.

## UITSLAG VAN DE STEMMING

76 leden zijn aanwezig.  
 56 antwoorden ja.  
 15 antwoorden neen.  
 5 onthouden zich.

### *Hebben ja gestemd:*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Céline Fremault, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Yaron Peszat, Arnaud Pinxteren, Joël Riguëlle, Fatiha Saïdi, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

### *Hebben neen gestemd:*

Michel Colson, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippelle, Serge de Patoul, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Marion Lemesre, Isabelle Molenberg, Martine Payfa, Caroline Persoons, Philippe Pivin, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum, Gaëtan Van Goidsenhoven.

### *Hebben zich onthouden:*

Sophie Brouhon, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme.

Bijgevolg neemt het parlement de besluiten van de commissie strekkende tot het verwerpen van het voorstel van resolutie aan.

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie Herzégovine, la République de Croatie, l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la United Nations Interim Administration Mission In Kosovo au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 concernant les priviléges et immunités du Secrétariat du Central European Free Trade Agreement, signé à Bruxelles le 26 juin 2008 (n° A-81/1 et 2 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

76 membres sont présents.

75 répondent oui.

1 s'abstient.

*Ont voté oui :*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Sophie Brouhon, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Johan Demol, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Joël Riguelle, Elke Roex, Jacqueline Rousseaux, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum,

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de United Nations Interim Administration Mission In Kosovo namens Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veiligheidsraad betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het Central European Free Trade Agreement, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008 (nrs A-81/1 en 2 - 2009/2010).

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

76 leden zijn aanwezig.

75 antwoorden ja.

1 onthoudt zich.

*Hebben ja gestemd:*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Sophie Brouhon, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Johan Demol, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Zakia Khattabi, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Joël Riguelle, Elke Roex, Jacqueline Rousseaux, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum,

Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Gaëtan Van Goidsenhoven, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

*Se sont abstenus :*

Dominiek Lootens-Stael.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Secrétariat du Regional Cooperation Council, signé à Bruxelles le 29 août 2008 (n°s A-84/1 et 2 - 2009/2010).

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

76 membres sont présents.

75 répondent oui.

1 s'abstient.

*Ont voté oui :*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Sophie Brouhon, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Johan Demol, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban,

Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Gaëtan Van Goidsenhoven, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

*Hebben zich onthouden:*

Dominiek Lootens-Stael.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekraftiging aan de regering worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Secretariaat van de Regional Cooperation Council, ondertekend te Brussel op 29 augustus 2008 (nrs A-84/1 en 2 - 2009/2010).

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

76 leden zijn aanwezig.

75 antwoorden ja.

1 onthoudt zich.

*Hebben ja gestemd:*

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Sophie Brouhon, Danielle Caron, Michèle Carthé, Mohammadi Chahid, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Céline Delforge, Johan Demol, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Caroline Désir, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban,

Zakia Khattabi, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Peszat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Joël Riguelle, Elke Roex, Jacqueline Rousseaux, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Gaëtan Van Goidsenhoven, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

*S'est abstenu :*

Dominiek Lootens-Stael.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

**Mme la présidente.-** La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation de la présidente.

- *La séance est levée à 12h06.*

Zakia Khattabi, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Bertin Mampaka Mankamba, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Peszat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Joël Riguelle, Elke Roex, Jacqueline Rousseaux, Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Gaëtan Van Goidsenhoven, Vincent Vanhalewyn, Rudi Vervoort.

*Heeft zich onthouden:*

Dominiek Lootens-Stael.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekraftiging aan de regering worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.-** De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

- *De vergadering wordt gesloten om 12.06 uur.*

**ANNEXES****COUR CONSTITUTIONNELLE**

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTifie :**

- le recours en annulation et la demande de suspension des articles 9, 22, 23 et 24 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard, introduits par la SA « Derby » et autres (n° 4924 du rôle).
- le recours en annulation et la demande de suspension du chapitre 2 et de l'article 53 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard, introduits par la SA « Telebet » (n° 4929 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTifie :**

- les questions préjudiciales relatives à l'article 51, alinéas 2 et 3, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posées par la Cour d'appel de Mons (n°s 4906 et 4925 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudiciale concernant l'article 60, § 3, 3°, b), des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par arrêté royal du 19 décembre 1939, posée par le Tribunal du travail de Liège (n° 4923 du rôle).
- la question préjudiciale concernant les articles 76 et 77 de la loi du 22 décembre 2008 portant des dispositions diverses (I) (Modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins), posée par le Conseil d'État (n° 4928 du rôle).
- la question préjudiciale relative à l'article 1385undecies du Code judiciaire (avant l'entrée en vigueur de l'article 53bis du même

**BIJLAGEN****GRONDWETTELIJK HOF**

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN:**

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van de artikelen 9, 22, 23 en 24 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen, ingesteld door de nv « Derby » en anderen (nr. 4924 van de rol).
- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van hoofdstuk 2 en artikel 53 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen, ingesteld door de nv « Telebet » (nr. 4929 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN:**

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 51, tweede en derde lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (nrs. 4906 en 4925 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag over artikel 60, § 3, 3°, b), van de bij koninklijk besluit van 19 december 1939 samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik (nr. 4923 van de rol).
- de prejudiciële vraag over de artikelen 76 en 77 van de wet van 22 december 2008 houdende diverse bepalingen (I) (Wijziging van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten), gesteld door de Raad van State (nr. 4928 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1385undecies van het Gerechtelijk Wetboek (vóór de inwerkingtreding van artikel 53bis van

Code), posée par la Cour d'appel de Liège (n° 4930 du rôle).

- les questions préjudiciales concernant l'article 70ter des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par arrêté royal du 19 décembre 1939, posées par le Tribunal du travail de Bruges (n° 4931 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**

- arrêt n° 57/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- le recours en annulation des articles 23, 24 et 25 du décret de la Communauté française du 13 décembre 2007 intégrant l'«École d'interprètes internationaux de la Haute École de la Communauté française du Hainaut à l'Université de Mons-Hainaut et modifiant les habilitations universitaires, introduit par l'ASBL «Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie» (n° 4509 du rôle).

- arrêt n° 58/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- la question préjudiciale relative à l'article 11, III, de la section IIbis («Des règles particulières aux baux commerciaux») du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil, posée par le Juge de paix du premier canton de Charleroi (n° 4721 du rôle).

- arrêt n° 59/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- le recours en annulation des articles 14 à 16 de la loi du 22 décembre 2008 portant des dispositions diverses (I) («Modification de la loi du 22 février 1965 permettant aux communes d'établir des redevances de stationnement applicables aux véhicules à moteur»), introduit par Georges Casteur (n° 4739 du rôle).

- arrêt n° 60/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- le recours en annulation de l'article 50 (Montants de référence) de la loi du 19

hetzelfde Wetboek), gesteld door het Hof van Beroep te Luik (nr. 4930 van de rol).

- de prejudiciële vragen over artikel 70ter van de bij koninklijk besluit van 19 december 1939 samengehorende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge (nr. 4931 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN:**

- arrest nr. 57/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 23, 24 en 25 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 13 december 2007 houdende integratie van de «École d'interprètes internationaux de la Haute École de la Communauté française du Hainaut» in de «Université de Mons-Hainaut» en tot wijziging van de universitaire bevoegdheden, ingesteld door de vzw «Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc de Wallonie» (nr. 4509 van de rol).

- arrest nr. 58/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag over artikel 11, III, van afdeling IIbis («Regels betreffende de handelshuur in het bijzonder») van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Vrederechter van het eerste kanton Charleroi (nr. 4721 van de rol).

- arrest nr. 59/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 14 tot 16 van de wet van 22 december 2008 houdende diverse bepalingen (I) («Wijziging van de wet van 22 februari 1965 waarbij aan de gemeenten wordt toegestaan parkeergeld op motorrijtuigen in te voeren»), ingesteld door Georges Casteur (nr. 4739 van de rol).

- arrest nr. 60/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- het beroep tot vernietiging van artikel 50 (Referentiebedragen) van de wet van 19

décembre 2008 portant des dispositions diverses en matière de santé, introduit par le « Groupement des Unions professionnelles belges de Médecins spécialistes » et autres (n° 4742 du rôle).

- arrêt n° 61/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999 (dégâts au revêtement routier à la suite de surcharges), posée par le Conseil d'État (n° 4776 du rôle).

- arrêt n° 62/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 16.6.3, § 2, du décret de la Région flamande du 5 avril 1995 contenant des dispositions générales concernant la politique de l'environnement, tel qu'il a été inséré par le décret du 21 décembre 2007 complétant le décret du 5 avril 1995 contenant des dispositions générales concernant la politique de l'environnement par un titre XVI « Contrôle, maintien et mesures de sécurité », posées par la Cour d'appel de Gand (n° 4783 du rôle).

- arrêt n° 63/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative aux articles 68 et 69 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, posée par le Conseil d'État (n° 4784 du rôle).

- arrêt n° 64/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 48 du Code des droits de succession, tel qu'il est applicable en Région flamande, posée par la Cour d'appel d'Anvers (n° 4787 du rôle).

- arrêt n° 65/2010 rendu le 27 mai 2010, en cause :

- la question préjudicielle relative aux articles 4, § 2, et 6, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, posée par la Cour de cassation (n° 4792 du rôle).

december 2008 houdende diverse bepalingen inzake gezondheidszorg, ingesteld door het « Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-Specialisten » en anderen (nr. 4742 van de rol).

- arrest nr. 61/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 56 van het Vlaamse decreet van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999 (schade aan het wegdek door gewichtoverschrijding), gesteld door de Raad van State (nr. 4776 van de rol).

- arrest nr. 62/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 16.6.3, § 2, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 5 april 1995 houdende algemene bepalingen inzake milieubeleid, zoals ingevoegd bij het decreet van 21 december 2007 tot aanvulling van het decreet van 5 april 1995 houdende algemene bepalingen inzake milieubeleid met een titel XVI « Toezicht, handhaving en veiligheidsmaatregelen », gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 4783 van de rol).

- arrest nr. 63/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 68 en 69 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gesteld door de Raad van State (nr. 4784 van de rol).

- arrest nr. 64/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 48 van het Wetboek der successierechten, zoals van toepassing in het Vlaamse Gewest, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 4787 van de rol).

- arrest nr. 65/2010 uitgesproken op 27 mei 2010, inzake:

- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 4, § 2, en 6, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 4792 van de rol).

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 27 mai 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 12.
- Par lettre du 27 mai 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 18.

## BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 27 mei 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 12.
- Bij brief van 27 mei 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 18.

**PRÉSENCES EN COMMISSION****Commission de l'environnement, de la conservation de la nature, de la politique de l'eau et de l'énergie**

25 mai 2010

*Présents*

## Membres effectifs

Mme Béatrice Fraiteur.  
 MM. Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito.  
 MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.  
 M. Hervé Doyen, Mme Mahinur Ozdemir.  
 Mme Sophie Brouhon.  
 Mme Annemie Maes.

## Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock, Mme Jacqueline Rousseaux.  
 Mme Anne Dirix.  
 Mme Elke Van den Brandt.  
 MM. Fouad Ahidar, Jef Van Damme.  
 Mme Brigitte De Pauw.

## Autres membres

M. Ahmed El Khannouss, Mme Marion Lemesre.

*Excusés*

Mme Els Ampe, M. Emin Özkara, Mme Caroline Persoons.

*Absents*

MM. Jacques Brotchi, Alain Destexhe.

**AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES****Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud, waterbeleid en energie**

25 mei 2010

*Aanwezig*

Vaste leden  
 Mevr. Béatrice Fraiteur.  
 De heren Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, Mevr. Olivia P'tito.  
 De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.  
 De heer Hervé Doyen, mevr. Mahinur Ozdemir.  
 Mevr. Sophie Brouhon.  
 Mevr. Annemie Maes.

## Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Jacqueline Rousseaux.  
 Mevr. Anne Dirix.  
 Mevr. Elke Van den Brandt.  
 De heren Fouad Ahidar, Jef Van Damme.  
 Mevr. Brigitte De Pauw.

## Andere leden

De heer Ahmed El Khannouss, mevr. Marion Lemesre.

*Verontschuldigd*

Mevr. Els Ampe, de heer Emin Özkara, mevr. Caroline Persoons.

*Afwezig*

De heren Jacques Brotchi, Alain Destexhe.

**Commission de l'infrastructure, chargée des travaux publics et des communications**

26 mai 2010

*Présents*

Membres effectifs

MM. Philippe Close, Jamal Ikazban, Emin Özkara.  
 M. Aziz Albishari, Mme Céline Delforge.  
 Mme Danielle Caron.  
 Mme Carla Dejonghe.  
 M. Jef Van Damme.

Membres suppléants

M. Arnaud Pinxteren.  
 Mme Annemie Maes.

Autres membres

MM. Didier Gosuin, Philippe Pivin.

*Excusés*

M. Vincent De Wolf, Mme Cécile Jodogne.

*Absents*

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Béatrice Fraiteur,  
 MM. Gaëtan Van Goidsenhoven, Jean-Claude  
 Defossé, Hervé Doyen, Mme Brigitte De Pauw.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met openbare werken en verkeerswezen**

26 mei 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heren Philippe Close, Jamal Ikazban, Emin Özkara.  
 De heer Aziz Albishari, mevr. Céline Delforge.  
 Mevr. Danielle Caron.  
 Mevr. Carla Dejonghe.  
 De heer Jef Van Damme.

Plaatsvervangers

De heer Arnaud Pinxteren.  
 Mevr. Annemie Maes.

Andere leden

De heren Didier Gosuin, Philippe Pivin.

*Verontschuldigd*

De heer Vincent De Wolf, mevr. Cécile Jodogne.

*Afwezig*

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Béatrice Fraiteur, de heren Gaëtan Van Goidsenhoven, Jean-Claude Defossé, Hervé Doyen, mevr. Brigitte De Pauw.

**Commission des finances, du budget, de la fonction publique, des relations extérieures et des affaires générales**

31 mai 2010

*Présents*

Membres effectifs

Mmes Françoise Dupuis, Anne Sylvie Mouzon.  
Mme Zakia Khattabi, M. Yaron Pesztat, Mme Barbara Trachte.

Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock, Mme Viviane Teitelbaum.  
Mme Elke Roex.

*Excusés*

MM. Vincent De Wolf, Philippe Pivin, Joël Riguelle.

*Absents*

MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, Mme Marion Lemesre, M. Eric Tomas, Mme Céline Fremault, M. Herman Mennekens, Mmes Sophie Brouhon, Brigitte De Pauw.

**Commissie voor de financiën, begroting, openbaar ambt, externe betrekkingen en algemene zaken**

31 mei 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Françoise Dupuis, mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
Mevr. Zakia Khattabi, de heer Yaron Pesztat, mevr. Barbara Trachte.

Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Viviane Teitelbaum.  
Mevr. Elke Roex.

*Verontschuldigd*

De heren Vincent De Wolf, Philippe Pivin, Joël Riguelle.

*Afwezig*

De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, mevr. Marion Lemesre, de heer Eric Tomas, mevr. Céline Fremault, de heer Herman Mennekens, mevr. Sophie Brouhon, mevr. Brigitte De Pauw.

**Commission du logement et de la rénovation urbaine**1<sup>er</sup> juin 2010*Présents*

## Membres effectifs

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele.  
 M. Alain Hutchinson.  
 M. Alain Maron, Mme Marie Nagy.  
 Mme Céline Fremault.  
 M. Fouad Ahidar.  
 Mme Bianca Debaets.

## Membres suppléants

M. Mohamed Ouriaghli.  
 Mme Elke Van den Brandt.

## Autres membres

M. Ahmed El Ktibi, Mmes Anne Herscovici,  
 Caroline Persoons, M. Joël Riguelle.

*Excusés*

Mme Michèle Carthé, M. Mohamed Daïf, Mme  
 Fatoumata Sidibe.

*Absents*

MM. Vincent De Wolf, Vincent Lurquin, Bertin  
 Mampaka Mankamba, Mme Carla Dejonghe.

**Commissie voor de huisvesting en  
 stadsvernieuwing**

1 juni 2010

*Aanwezig*

Vaste leden  
 De heren Michel Colson, Olivier de Clippele.  
 De heer Alain Hutchinson.  
 De heer Alain Maron, mevr. Marie Nagy.  
 Mevr. Céline Fremault.  
 De heer Fouad Ahidar.  
 Mevr. Bianca Debaets.

## Plaatsvervangers

De heer Mohamed Ouriaghli.  
 Mevr. Elke Van den Brandt.

## Andere leden

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Anne Herscovici,  
 mevr. Caroline Persoons, de heer Joël Riguelle.

*Verontschuldigd*

Mevr. Michèle Carthé, de heer Mohamed Daïf,  
 mevr. Fatoumata Sidibe.

*Afwezig*

De heren Vincent De Wolf, Vincent Lurquin, Bertin  
 Mampaka Mankamba, mevr. Carla Dejonghe.

**Commission des affaires économiques, chargée de la politique économique, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique**

2 juin 2010

*Présents*

Membres effectifs

M. Emmanuel De Bock, Mmes Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans.  
 Mmes Sfia Bouarfa, Caroline Désir, Nadia El Yousfi.  
 MM. Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.  
 Mme Elke Van den Brandt.  
 M. Walter Vandenbossche.

Membres suppléants

Mme Fatoumata Sidibe.  
 Mme Céline Delforge.

*Absents*

MM. Serge de Patoul, Ahmed Mouhssin, Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri, Mme Elke Roex.

**Commissie voor de economische zaken, belast met het economisch beleid, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

2 juni 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Françoise Schepmans.  
 Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Caroline Désir, mevr. Nadia El Yousfi.  
 De heren Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.  
 Mevr. Elke Van den Brandt.  
 De heer Walter Vandenbossche.

Plaatsvervangers

Mevr. Fatoumata Sidibe.  
 Mevr. Céline Delforge.

*Afwezig*

De heren Serge de Patoul, Ahmed Mouhssin, Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri, mevr. Elke Roex.